

Подготовка к олимпиаде по
русскому языку
Лингвистические задачи и
их решения

Презентацию подготовила Таланова Н.В.,
учитель русского языка и литературы МОУ «
Гимназия №1» г. Балаково Саратовской
области

2011 год

Даны словосочетания на русском языке и их переводы на шведский:

ствол березы – stamen på bjorken;

футляр от очков – etuiet till glasogonen;

звук взрыва – ljudet från explosionen;

страница газеты – sedan i tidningens;

голова собаки – huvudet på hunden;

якорь корабля – ankaret till skeppet;

дым от сигареты – roken från cigaretten;

член правительства – medlemmen i regeringen;

батарея приемника – batteriet till transistorn;

спинка кресла – ryggstodet på lästolen;

шнурок ботинка – snoren till skon;

запах цветка – doften från blomman;

боец батальона – soldaten i bataljonen.



Заполните пропуски в следующих словосочетаниях, объяснив свое решение:

свет от лампы – skenet ... lampan;

крыша здания – taket ... byggnaden;

крышка кастрюли – locket ... kastrullen;

статья закона – paragrafen ... lagen;

участник заговора – deltagaren ... sammansvarjningen.

Решение самодостаточной задачи. Анализируя условие, определяем значение сочетаний шведских предлогов с существительными:

Pa – «неотъемлемая часть».

Till – «дополнительная часть, приложение».

Fran – «то, что исходит от чего-либо».

I – «однородная часть, одна из многих одинаковых частей целого».

Ответы:

свет от лампы – *skenet fran lampan*;

крыша здания – *taket pa byggnaden*;

крышка кастрюли – *locket till kastrullen*;

статья закона – *paragrafen i lagen*;

участник заговора – *deltagaren i sammansvarjningen*.



Даны существительные на белорусском языке:

**дзень, дзікабраз, жаніх, жарабец, калена (единственное число), ныцік,
піва, пярына, рэпа, цесць, цяпло.**

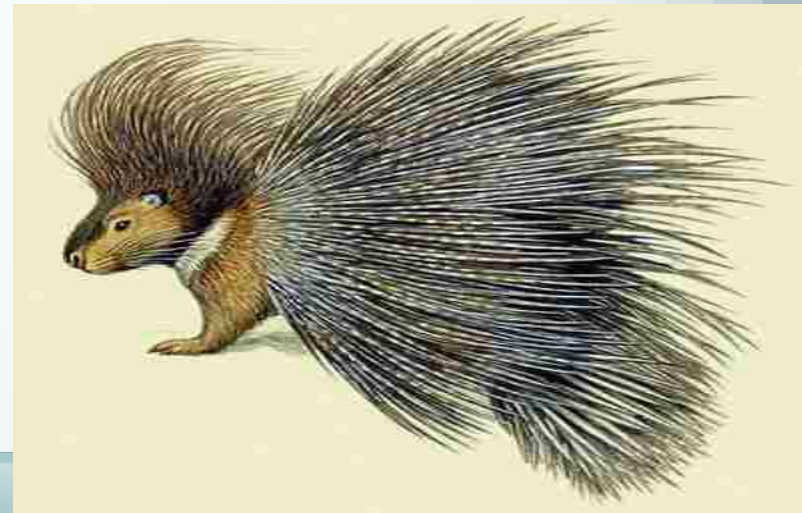
Задание:

нужно обнаружить регулярные звуковые соответствия между русским и белорусским языками и перевести следующие слова и словосочетания:

1) с белорусского языка на русский: глухая цяцера;

2) с русского языка на белорусский: берёза, дерюга, дитя, жито,

порядок, река, рисунок, седок, тень, тина.





Ответ:

1) с белорусского языка на русский: глухая тетеря;

**2) с русского языка на белорусский: берёза-бяроза, дерюга-
дзяруга, дитя-дзіця, жито- жыта, порядок-парадак, река-
рака, рисунок - рысунак, седок - сядок, тень цень, тина
ціна.**

В два столбика даны сербохорватские (левый столбик) и русские (правый столбик) соответствия:



пас - пёс
клен - клён
мео - мёл
---- - мёд
село - село
лав - лев
полет - полёт
болан - -----
----- - ложь
сан - сон
род - род
дошао - дошёл
плепа - -----
жена - жена
----- - пчела
осао - осёл
отац - -----
----- - горек (=горький)
во - -----
----- - бел (=белый)
зао - зол (=злой)
раж - -----
го - гол (=голый)



Задание: выявите регулярные звуковые соответствия в этих языках и заполните пропуски.

пас – пѣс
клен - клѣн
мео - мѣл
мед - мѣд
село - село
лав - лев
полет - полѣт
болан - **болен**
лаж - ложь
сан - сон
род - род



дошао - дошѣл
плела - **плела**
жена - жена
пчела - пчела
осао - осѣл
отац – **отец**
горак - горек
(=горький)
во - **вол**
бео - бел
(=белый)
зао - зол (=злой)
раж - **рожь**
го - гол (=голый)

Переведите дословно текст с древнерусского языка на современный. Отредактируйте в соответствии с нормами современного литературного языка.

Змиа егда поидет пити води, ядь свой въ гнѣздѣ своем оставляет. Да не последи пьющиа уморит. И ты, человекче, егда идеши во церковь святую, всяку злобу остави домаси. (Физиолог - древнейшее природоведческое сочинение)



**Когда змея идет пить воду, то яд свой в
гнезде своем оставляет. Чтобы не отравить
пьющих после нее.**

**И ты, человек, когда идешь в церковь святую,
всякую злобу оставь дома.**

Переведите текст XI века:



В лето 6562. Преставися великый князь руськый Ярославъ. Аще бо живущю ему, наряди сыны своя, рекъ имъ: «Се азъ отхожю света сего, сынове мои; имейте в себе любовь, понеже вы есте братья единого отца и матери. Да аще будете в любви межю собою, Богъ будетъ в васъ, и покорить вы противныя подъ вы. И будете мирно живуще. Аще ли будете ненавидно живуще, в распряхъ, то погыбнете сами и погубите землю отецъ своихъ и дедъ своихъ, иже налезоша трудомъ своимъ великымъ; но пребывайте мирно, слушающе брат брата.

Перед смертью Ярослав созвал детей и сказал им: «Скоро меня не будет на свете, вы, дети одного отца и матери, должны не только называться братьями, но и сердечно любить друг друга. Знайте, что междоусобие бедственно не только для вас, но и для Отечества. Запомните, дети мои, междоусобие губит славу и величие государства, основанного трудами отцов наших и дедов. Мир и согласие ваше утвердят его могущество».

Острожская Библия 1581 год

Ѽче на́шъ иже еси на н[е]б[е]сѣ[хъ],

да с[ва]тѣтса́ има́ Твое́,

да прїидеть ц[а]рствїе Твое́,

да буде[тъ] вола́ Твоа́,

ако на н[е]б[е]си и на земли.

Хлѣбъ на́шъ насущный даждь на́мъ днѣсь

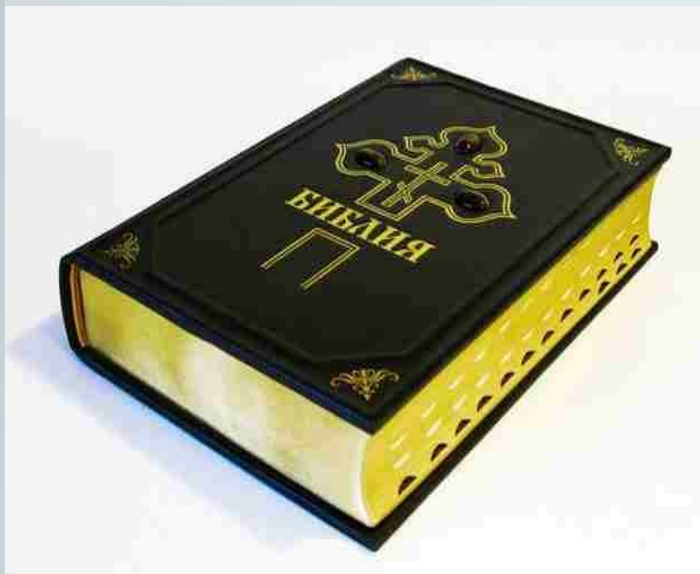
и оста́ви на́мъ дол[ъ]гы на́ша,

ако и мы оставлаемъ дол[ъ]жникомъ на́ши[мъ]

и не в[ъ]веди на́сь в напáсть

но избáви на[съ] ѿ лоука́ваго.[7]





Елизаветинская Библия (1751 год)

О́тче нашъ ѿже еси́ на небесѣхъ,
да свати́тса ѿма Твое́,
да прѣидеть Царствіе Твое́,
да бу́детъ во́ля Твоя́,
ѿако на небеси́ и на земли́,
хлѣбъ нашъ насущный даждь нам днесь,
и оста́ви намъ до́лги на́ша,
ѿако и мы оставлаем должникóм нашимъ,
и не введи́ нас въ напа́сть,
но изба́ви насъ отъ лука́ваго

Синодальный перевод (1860 год)

Отче нашъ, сущій на небесахъ!
да святится имя Твое;
да приидеть Царствіе Твое;
да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ;
хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день;
и прости намъ долги наши, какъ и мы
прощаемъ должникамъ нашимъ;
и не введи насъ в искушеніе, но избавь насъ
от лукаваго.





Радостная весть (перевод 2001года)

Отец наш на Небесах,
Пусть прославится Твое имя,
Пусть придет Твое царство,
пусть исполнится и на Земле воля твоя, как на
Небе.

Дай нам сегодня насущный наш хлеб.

И прости нам наши долги, как и мы прощаем тех,
кто нам должен.

Не подвергай нас испытанию,

но защити нас от Злодея

НЕ ПОДВЕРГАЙ НАС ИСПЫТАНИЮ

Молитва после учения

Благодарим Тебе, Создателю, яко сподобил еси нас благодати Твоея, во еже внимати учению. Благослови наших начальников, родителей и учителей, ведущих нас к познанию блага, и подаждь нам силу и крепость к продолжению учения сего.